

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.05.5.Стилистика

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

усовершенствование навыков практического владения китайским языком на основе формирования умения разграничивать функциональные стили современного китайского языка и передавать их особенности в процессе письменного и устного перевода

Задачи изучения дисциплины:

- понимание лингвистических основ и практической значимости стилистики
- описание и анализ основных выразительных средств китайского языка;
- усовершенствование навыков практического владения современным китайским языком;
- изучение основных понятий и категорий стилистики китайского языка;
- знакомство с лексическими, грамматическими и фонетическими особенностями функциональных стилей современного китайского языка;
- знакомство с правилами отбора языковых средств при создании текстов разных жанров;
- систематизация лингвистических и экстралингвистических характеристики текстов разных жанров.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина является предметом профессионального цикла модуля «Перевод и переводоведение» вариативной части учебного плана, разработана с учетом теоретических данных, сообщаемых в следующих областях: «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», лексикология, теоретическая грамматика китайского языка и теории перевода, а также с опорой на дисциплины практической направленности: практический курс перевода, перевод деловых документов, специальный перевод, проблемы перевода в китайском языке, перевод СМИ и др.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	7 семестр	8 семестр	
Общая трудоемкость			144
Аудиторные занятия, в т.ч.	14	39	53
лекционные (ЛК)	14	13	27
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0
лабораторные (ЛР)	0	26	26
Самостоятельная работа студентов (СРС)	22	33	55
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			
--	--	--	--

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - методологические основы общей стилистики и основные категории стилистики китайского языка; - о необходимости соблюдения норм эквивалентности, при выполнении письменного перевода; - о необходимости соблюдения стилистических норм при выполнении устного перевода с листа
	Стандартный: - основные языковые явления, имеющие стилистическое значение; - стилистические нормы эквивалентности, предъявляемые к письменному переводу; - стилистические нормы, предъявляемые, в процессе выполнения устного перевода

	Эталонный: - основные стилистические закономерности функционирования КЯ в разных сферах общения; - стилистические нормы текстов книжно-письменных жанров на китайском и русском языках; - стилистические нормы текстов жанровая принадлежность которых, связана с устным переводом;
Уметь	Пороговый: - воспринимать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности разных функциональных разновидностей СКЯ - проводить стилистический анализ текста с целью определения его стилистических особенностей; - давать стилевую характеристику текстов разных стилей, предназначенных для устной коммуникации
	Стандартный: - определять языковые особенности текстов разной функциональной направленности; - определять стилистические особенности переводимого текста, требующих достижения лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности при выполнении перевода; - определять стилистический потенциал оригинального текста для достижения эквивалентности при устном переводе
	Эталонный: - использовать стилистические особенности разных функциональных разновидностей КЯ; - выполнять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением стилистических норм, - методикой подготовки к выполнению устного перевода, с учетом контекста ситуации
	Пороговый: - знаниями, позволяющими понимать стилистические закономерности функционирования КЯ, обусловленные различными сферами речевой деятельности; - методикой выполнения стилистического анализа текста, направленного на определение его нормативных особенностей; - методикой подготовки к выполнению устного перевода, с учетом характера переводимого содержания

Владеть	Стандартный: -лингвистическими знаниями, включающими понимание основных стилистических различий текстов, обусловленных целями и внеязыковыми условиями общения; - навыками выполнения предпереводческого анализа, направленного на установление стилистической отнесенности текста; -навыками выполнения предпереводческого анализа, направленного на установление функциональных особенностей текста;
	Эталонный: - методикой анализа функциональных разновидностей КЯ, основанных на понимании основных стилистических явлений, объясняющих закономерности его функционирования; - методами и приемами перевода, способствующими достижению стилистической эквивалентности ИТ и ПТ (в том числе и с учетом коэффициента нормы); - методами и приемами перевода, способствующими достижению стилистической эквивалентности ИТ и ПТ в условиях устной коммуникации

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		Методологическая основа стилистики СКЯ	12	4			8
2		Стилистическая дифференциация словарного состава СКЯ	12	4			8
3		Стилистические приемы	12	6			6
4		Дифференциация ФС СКЯ	24	3		10	11
5		Книжно-письменные стили СКЯ	24	5		8	11
6		Функциональные стили в медиапространстве	24	5		8	11
Итого			108	27	0	26	55

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
--------	---------------	-------------------------------

1		Методологическая основа стилистики Основные проблемы стилистики
2		Понятие стилистической функции Стилистическая окраска Стилистическая окраска
3		Классификация стилистических приемов китайского языка Национальное своеобразие стилистических приемов китайского языка
4		Критерии дифференциации ФС СКЯ
5		Книжно-письменные стили СКЯ
6		ФС в медиaprостранстве

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		Определение стилистики китайскими учеными Основные категории стилистики КЯ
2		Стилистическая функция лексических средств КЯ Стилистическая окраска синонимов в КЯ

3		Виды сравнения в китайском языке Виды параллелизма в китайском языке
4		Проблема определения стиля В КЯ Китайская классификация ФС
5		Функциональные параметры книжно-письменных стилей СКЯ Структура языковых ресурсов научно-технического и официально делового стилей
6		Функциональные параметры ФС медиапространства Структура языковых ресурсов ФС медиапространства

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		Междисциплинарные связи стилистики	подготовка комментария
2		Стилистические возможности китайской фразеологии	подготовка конспекта-перевода
3		Стилистические приемы в художественном тексте	анализ фрагмента художественного текста
4		Понятие жанра	блок-схема
5		Эпистолярный стиль в КЯ	подготовка сообщения
6		Стиль ораторских выступлений в китайской языковой реальности	подготовка презентации

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
6	1	лаб	решение тестов с применением ИАД "Особенности китайских заголовков"	2

1	1	лаб	круговая презентация "Проблемы стилистики"	1
2	1	лек	игра-реконструкция "История стилистического знания"	1

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков) : учеб. пособие / Разинкина Нина Марковна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 2004. - 271 с. - ISBN 5-06-004554-4 : 184-45
2. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / В. И. Горелов. - Москва : Просвещение, 1979. - 192 с. - 0-75.

6.1.2. Издания из ЭБС

3. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120-00
4. Русский язык и практическая стилистика : Учебно-справочное пособие / Голуб Ирина Борисовна; Голуб И.Б. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 355. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-01034-3 : 134.32.
5. Стилистика русского языка Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский; Кожина М.Н.; Дускаева Л.Р.; Салимовский В.А. - Moscow : Флинта, 2016. - . - Стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 6-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-0256-7.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Стилистика современного русского языка и культура речи : учеб. пособие / Солганик Григорий Яковлевич, Дроняева Тамара Сергеевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Академия, 2004. - 256 с. - (Высшее профессиональное образование). - *. - ISBN 5-7695-1826-X : 110-50.
7. Стилистика русского языка : конспект лекций / Е. А. Столярова. - Москва : Приор-издат, 2006. - 160 с. - (Конспект лекций). - 90-00.
8. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика / П. П. Ветров. - Москва : Вост. кн., 2007. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0395-7 : 364-34.

6.2.2. Издания из ЭБС

9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожиной. - 2-е изд., исправ. и доп. - Москва : Moscow : Флинта, 2016. - . - Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. М.Н. Кожиной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-89349-342-
10. Коммуникативная стилистика текста. [Электронный ресурс] : словарь-тезаурус / Болотнова Н.С. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - ISBN 978-5-9765-0789-0. Наука. - 384 с. - ISBN 978-5-9765-0789-0. - ISBN 978-5-02-034719-9 : 249-20.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4. MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, ABBYY FineReader, Google Chrome

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

13- 311

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, научно- исследовательской работы. Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

13-215

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники. Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации.

13-118

Кабинет для самостоятельной работы. Технические средства обучения: TV Samsung DVD- плеер BDK Возможно подключение ноутбука к TV, флешки к TV, DVD

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Аудиторная работа по курсу «Стилистика» предусматривает посещение лекционных и лабораторных занятий и самостоятельную работу студентов. При чем, обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение предлагаемого материала и может задавать

интересующие вопросы, лежащие в плоскости проблематики курса, как в ходе занятий, так и во время внеаудиторной работы.

Лекционные занятия по данному курсу составляют основу теоретического обучения и раскрывают состояние и перспективы развития соответствующей области лингвистического знания, концентрируют внимание обучающихся на наиболее сложных и практически значимых (в русле профессиональной подготовки) вопросах, стимулируют их активную познавательную деятельность и способствуют формированию творческого мышления.

Так как учебный курс «Стилистика» изучается на последнем этапе обучения, поэтому главная задача данного лекционного курса состоит в формировании системного представления об изучаемом предмете, обеспечении усвоения будущими специалистами основополагающего учебного материала, принципов и закономерностей развития соответствующей научно-практической отрасли знания непосредственно на китайском языке, а также овладение методами применения полученных знаний, умений и навыков. Так как основными функциями лекционных занятий по данной дисциплине являются познавательно-обучающая, развивающая, и информационная, лекционные занятия по данному учебному курс предусматривают знакомство с лекционным материалом на китайском языке, формирование понятийной и методологической основы на изучаемом языке.

Выполнение практических заданий, предусмотренных в рамках лабораторной аудиторной работы, служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более осознанному и активному усвоению учебного материала, являются важно предпосылкой формирования профессиональных качеств выпускников, необходимых для качественного выполнения перевода с учетом стилистических требований. Поэтому проведение лабораторных работ не сводится к органическому дополнению лекционных занятий и самостоятельной работы студентов. Лабораторные занятия следует рассматривать как важное средство проверки усвоения студентами предлагаемых на лекциях положений, а также средство закрепления и понимания их практической значимости.

В качестве основной формы проведения лабораторных занятий по учебному курсу «Стилистика» предлагается выполнение практически ориентированных упражнений, разработанных на оригинальном языковом материале и предлагаемых соответствующим учебно-методическим пособием, выполнение на этой основе итоговых контрольных работ, заслушивание индивидуальных и групповых докладов и сообщений и презентаций, подготовленных студентами (в рамках наиболее интересных, по их мнению, вопросов), написание эссе, тематика которого формулируется по согласованию с преподавателем, а также аналитических лабораторных работ, нацеленных на формирование прочных знаний стилистических особенностей текстов разных жанров, требующих учета при выполнении перевода.

В ходе подготовки к лабораторному занятию студент может обратиться к методической и учебной литературе, рекомендованной программой данного курса, либо библиотечному фонду и электронным ресурсам для поиска литературы, раскрывающей вопросы стилистического знания. Важными справочными источниками для самостоятельной работы студентов являются словари, снимающие трудности перевода, справочные и энциклопедические издания, где даны объяснения теоретическим понятиям, составляющим основу стилистики, базы данных, ресурсы сети интернет, предлагающие выбор языкового материала и материала для подготовки сообщений.

Для повышения качества самостоятельной работы, студенты могут делать конспекты наиболее интересных статей (на русском и китайском языках), затрагивающих проблемы учебного курса, поскольку конспектирование может выступать в данном случае как способ активизации познавательной деятельности студента. Конспектирование – это краткое письменное изложение содержания статьи, раздела, книги и др., включающее в себя в сжатой форме основные положения и их обоснования фактами, примерами. Оформление конспекта требует обязательного указания автора, названия и источника конспектируемого произведения. В ходе конспектирования следует придерживаться правил цитирования.

Разработчик/группа разработчиков: Булдыгерова А.Н.

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № №1)**